**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ М. КАРИМА « ТАГАНОК»)**

***С. Х. Мухамедьярова, ГАПОУ УКПЭД***

Перевод культурно-обусловленных единиц, или реалий, — часть большой и важной проблемы передачи национального и историческо­го своеобразия оригинального произведения[1; 5].

Как известно, перевод – это не только процесс взаимодействия между языками, но и процесс межкультурного общения. Понимание лингвистами того, что различия в культуре порождают не меньше проблем, чем различия между языковыми системами, привело к тому, что за последние несколько десятилетий в переводоведении появилось значительное количество работ, посвященных передаче национально-культурной специфики в переводе.

Исследованием культурологических расхождений между культурой оригинального текста и культурой текста перевода занимались многие известные отечественные и зарубежные лингвисты. Природа культурно-маркированных единиц, способы их передачи с оригинального языка на язык перевода освещались в работах В. С. Виноградова, А. А. Реформатского, А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова, И. Левого, С. Влахова, С.Флорина, Ю. Найды, П. Ньюмарка, Л. Венути, М. Бейкер, и многих других. С. Влахов и С. Флорин предложили определение реалий, согласно которому реалии – это слова, «называющие элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам» [1;13].

Е. М. Верещагиным, В. Г. Костомаровым, В. С. Виноградовым, Л. С. Бархударовым, С. Влаховым, С. Флориным, П. Ньюманом, М. Бейкер были разработаны различные классификации культурно-обусловленных единиц. Чаще всего среди способов передачи реалий исследователи называют следующие: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, переводческий комментарий.

Проблему передачи культурно-маркированных языковых единиц при переводе с русского языка на английский пришлось решать и переводчику Тому Боттингу, переводившему повесть М. Карима «Таганок». В повести содержится некоторое количество безэквивалентной лексики, отражающей национально-культурную специфику башкирского народа.

Мы предприняли попытку проанализировать способы передачи башкирских реалий, использованные в переводе Т. Боттинга. Наиболее характерными для Боттинга переводческими техниками были следующие.

Т. Боттинг вводил в текст перевода элементы незнакомой для реципиента культуры в их транскрибированной форме, а затем давал их перевод. Например,

Вот взять хотя бы нашего пастуха Шарифуллу-*агай. -* Take Sharifulla-agai, our shepherd, for example – by the way, the *agai* bit means “ elder”.

“ *Esei*!” – that means “ Mummy!”

Now besei, meaning “cat”.

В других случаях переводчик транскрибированную форму реалии дополнял пояснением.

Будто бы в давние времена при защите Урала от чужеземцев в одного *батыра* попала стрела. - Long ago, it would seem, a *batyr*, a mighty warrior, was helping to defend the Urals from foreign invaders, when he was struck by an arrow.

И если не найдутся отважные *джигиты* и не пустят в это озеро таких же золотых и серебряных рыб… - If no brave *djigits*, no fine lads come to put some golden and silver fish back into the lake…

Иногда Т. Боттинг, сохранив специфический элемент иной культуры в тексте, предпочитал дать ему объяснение а сносках, т. е. использовать переводческий комментарий.

На самую нижнюю, обломанную ветку сосны повесили вышитую *тюбетейку* Айдара. - Aidar’s embroidered *tyubeteika\** was hung on the lowest broken-off branch of the pine. \* Tyubeteika – an Oriental skull-cap. – Tr.

Каждый старался опрокинуть противника на землю, уложить па обе лопатки как это принято на весеннем празднике *Сабантуй* … - Just like real wrestlers do at the spring *Sabantuy\** the boys pushed each other with their shoulders… \*Sabantuy – festival when the first furrow is ploughed.- Tr.

Таким образом, Т. Боттинг в основном использовал комбинации двух способов перевода реалий: транскрибирование и перевод, транскрибирование и пояснение, транскрибирование и комментарий.

Как видим, для достижения адекватного перевода переводчик должен принимать во внимание национальную специфику культуры оригинального текста и находить способы ее передачи в тексте перевода.

**Литература:**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
2. М. Карим. Таганок. – М., Детская литература. – 1964.
3. M. Karim. Golden eagle village. – M., Progress Publishers. – 1975.